

Syntactic Problems in Translation

تتطلب عملية الترجمة من لغة الى اخرى المام المترجم
بأمور كثيرة لعل من ابرزها معرفته بالنظام اللغوي للغة
المترجم منها (اللغة المصدر Source Language) واللغة
المترجم اليها (اللغة الهدف Target Language) . ومن
المعروف ان نظام اللغة Grammar يتكون في الاساس من
اربعة مكونات متداخلة هي :

Grammar

```
graph TD; Grammar[Grammar] --- Lexicon((Lexicon)); Grammar --- Phonology((Phonology)); Grammar --- Syntax((Syntax)); Grammar --- Semantics((Semantics));
```

Lexicon

المعجم
(الوحدات المعجمية
ومفرداتها)

Phonology

علم وظائف الاصوات
(ربط الاصوات
لبناء الكلمات)

Syntax

النحو
(ترتيب الوحدات
المعجمية لبناء الجمل

Semantics

الدلالة
(معنى الجملة)

علاوة على المعنى التداولي للجملة (Pragmatics)
تقوم الترجمة على اساس تكافؤ المعاني القائمة بين نظامين
لغويين على الرغم من اختلاف التركيب بين SL , TL

The syntactic system of the SL may differ
from that of the TL in :

a. Strict sub categorization rules

(syntactically oriented) قواعد التصنيف الفرعي
الدقيق .

b. Selectional rules (restrictions)

(Semantically oriented) القيود الانتقائية

(Chomsky ;1965)

١. تحدد الاطار النحوي الذي تظهر فيه الوحدة المعجمية
التكوين جملة سليمة التركيب.

٢. تحدد الاطار الدلالي الذي تظهر فيه الوحدة المعجمية كي
تكون الجملة مقبولة دلاليا .

Example :

Frighten (+ V +NP)

The storm frightened the boy

The storm frightened

The storm frighten the fact

Errors in syntactic correspondence undoubtedly account for the largest number of mistakes in translating though not necessarily the most serious ones .

تناول علماء اللغة العربية القدامى منهم والمحدثون هذه الظاهرة اللغوية ودرسوا العلاقة القائمة بين الوحدات المعجمية والتلازم بين الشكل والمعنى الذي يفضي الى انتاج جمل سليمة التركيب نحويا ودلاليا .
ومنهم الجرجاني صاحب نظرية النظم الذي يقول :

لا نظم في الكلم ولا ترتيب حتى
يعلق بعضها على بعض ويبنى بعضها على
بعض وتجعل هذه سبب في ذلك
(الجرجاني ١٩٧٨-٤٤)

الافعال :

يعد الفعل عموما عنصرا اساسيا في الجملة الانكليزية يتسم
لسمات نحوية ودلالية يقوم على اساس ذلك اختيار تكملة
مناسبة تؤدي الى انتاج جمل سليمة التركيب .

English

1- burn / Tr.
Int.

open

- His mouth opened
- He opened his mouth

Arabic

يحترق / يحرق
(two forms)

فغر فوه

فغر فاه

2- control
affect } Tr.
supervise }

يسيطر على
يؤثر في
يشرف على } V+Prep.

3- apply Tr. } V+Prep.
result Int. }

ينطبق على
يؤدي الى } V+ Prep.

4- suffer from
suffer
approve of
approve

V+Prep.

يعاني الم
يتكبد الخسائر
يستحسن
يصادق على

V+NP
V+NP
V+Prep.